

# Организация приема и командирования делегаций в рамках

выполнения  
совместных белорусско-  
китайских проектов



# Сопровождение выполнения проектов Программы научно-технического сотрудничества 2008-2010 гг.

В соответствии с Программой научно-технического сотрудничества между Республикой Беларусь и Китайской Народной Республикой на 2008-2010 гг. Белорусским центром научно-технического сотрудничества с провинциями Китая, как сопровождающей организацией, оказываются услуги по организации приема делегаций и командированию белорусских специалистов в Китайскую Народную Республику для выполнения совместных проектов

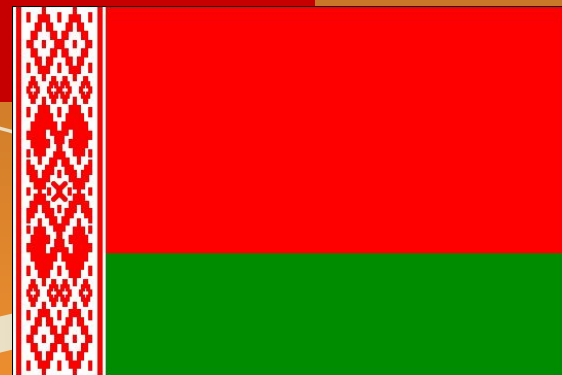
# Условия приема и командирования специалистов

(Согласно протокола 8-ой сессии Межправительственной Белорусско-Китайской комиссии по научно-техническому сотрудничеству)

Обмен учеными и специалистами осуществляется на следующих условиях:  
направляющая сторона оплачивает проезд до места назначения и обратно,  
принимающая сторона – проживание, питание и транспорт внутри своей страны.

# Услуги оказываемые БЦНТС с провинциями Китая

- Организация приема китайских делегаций
- Поддержка при командировании белорусских специалистов в Китай



# Прием делегаций

## Законодательство Республики Беларусь про приему иностранных делегаций

Нормы расходов на прием и обслуживание иностранных делегаций и отдельных лиц для республиканских органов государственного управления и организаций, финансируемых из бюджета устанавливаются постановлением **Совета Министров Республики Беларусь 10 мая 2001 г. N 676 «О нормах расходов на прием и обслуживание иностранных делегаций и отдельных лиц»**

# Прием делегаций

## Нормы расходов на прием и обслуживание иностранных делегаций:

(согласно постановления Совета Министров Республики Беларусь 10 мая 2001 г. N 676 «О нормах расходов на прием и обслуживание иностранных делегаций и отдельных лиц»)

Вид работ	Размер оплаты услуг
Оплата гостиницы (в сутки на одного человека, включая стоимость завтрака):	
для руководителя делегации	согласно представленным счетам
для члена делегации, переводчика и сопровождающих лиц, не являющихся членами делегации	согласно представленным счетам, но не выше стоимости одноместного номера
Оплата питания (в сутки на одного человека), в том числе сопровождающих лиц, не являющихся членами делегации	до 5 базовых величин (175 000 бел. руб)
Культобслуживание (в день на одного человека, включая переводчика и сопровождающих лиц)	до 1 базовой величины (35 000 бел.руб.)
Бытовое обслуживание (в день на одного члена делегации)	согласно представленным счетам
Оплата услуг переводчика, не состоящего в штате организации (в час) <*>	до 50 процентов тарифной ставки первого разряда (77 000*05 = 38 500)
Оплата транспортных услуг	согласно представленным счетам

<\*> Оплата услуг переводчиков, предоставляемых организациями, производится по счетам этих организаций.

# Прием делегаций

По приему делегаций  
специалистами  
Центра выполняется:

- Подготовительная работа
- Сопроводительная работа
- Консультационная поддержка



# Прием делегаций

## Подготовительная работа

- Разработка и согласование с участниками программы приема делегации на весь период пребывания

## Программа приема должна содержать :

- Основание для приема
- Цель визита
- Сроки пребывания
- Список делегатов, переводчиков и сопровождающих лиц
- План проводимых мероприятий с указанием: наименования мероприятия, время и место его проведения, ответственных лиц.

Программа по приему делегаций в рамках выполнения совместных научно-технических проектов утверждается руководителем принимающей организации

12 ноября 2008 года (среда)

22.55 – Встреча делегации вip-зале Национального  
23.30 аэропорта «Минск-2». Сопровождение в гостиницы.  
*Отв. Серкова Т.Г., Алексеев Ю.Г., Цивес М.В.*

13 ноября 2008 года (четверг)

00.00-1.00 Размещение в гостинице «Европа» (группа А)  
Размещение в гостинице «Юбилейная» (группа Б)  
*Отв. Цивес М.В., Козловская О.В.*

8.00-9.00 Завтрак в гостинице

9.30 - 10.30 Посещение Посольства Китая в Беларуси (группа А)  
*Отв. Гао Лихун, Серкова Т.Г., Алексеев Ю.Г.*

10.30- 11.30 Знакомство с инфраструктурой города Минска (группа А)  
*Отв. Серкова Т.Г., Алексеев Ю.Г.*

(9.30- 11.30) Проведение рабочего совещания по вопросам организации 3-ей сессии (группа Б)  
*Отв. Герасимов А.В., М.В. Цивес*

12.00 – 13.00 Обед  
*Отв. Цивес М.В., Козловская*

14.00- 17.00 Проведение 3-ей сессии Совета управления двухсторонним научно-техническим сотрудничеством между Республикой Беларусь и провинцией Хэнань Китайской Народной Республики  
*Отв. Серкова Т.Г., Алексеев Ю.Г., Цивес М.В.,*

18.00 – 20.00 Торжественный ужин в ресторане «Леонидас»  
*Отв. Герасимов А.В., Алексеев Ю.Г., Цивес М.В.,*

14 ноября 2008 года (пятница)

7.30-8.30 Завтрак в гостинице

9.00-10.30 Проведение рабочих переговоров с представителями ГКНТ, МО, НАН Б, УП «Технопарк БНТУ



# Прием делегаций

## Подготовительная работа

### ■ Оформление приглашения

#### Приглашение должно содержать:

- Сроки приема.
- Цель визита
- Список делегации с указанием паспортных данных, должности и места работы приглашаемого;
- Условия финансирования визита.

#### Приглашение должно включать следующий текст:

«Принимающая сторона берет на себя ответственность за соблюдении правил пребывания иностранных граждан на территории Республики Беларусь согласно постановления Совета Министров Республики Беларусь от 20 января 2006 г. N 73 «Об утверждении правил пребывания иностранных граждан на территории Республики Беларусь».

Настоящее письмо является официальным приглашением для получения визы в посольстве Республики Беларусь в Китайской Народной Республике».



# Прием делегаций

## Подготовительная работа

### ■ Оформление приглашения

- Приглашение оформляется на бланке предприятия, подписывается руководителем и заверяется печатью.

- Для оформления визы достаточно отправить китайским партнерам приглашение по факсу, либо электронную копию по e-mail.

- Для ускорения оформления целесообразно отправить факс в Консульский отдел Посольства Республики Беларусь в КНР (8 10 86 10 65326417).

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ  
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

ИННОВАЦИОННОЕ РЕСПУБЛИКАНСКОЕ  
УНИТАРНОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ  
«НАУЧНО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ ПАРК  
БНТУ «МЕТОЛИТ»



МІНІСТЭРСТВА АДУКАЦЫІ  
РЕСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ

ІНАВАЦЫЙНАЕ РЭСПУБЛІКАНСКАЕ  
УНІТАРНАЕ ПРАДПРЫЁМСТВА  
«НАВУКОВА-ТЭХНАЛАГІЧНЫ ПАРК  
БНТУ «МЕТАЛІТ»

Р/с 3012564920012 в отделении № 517 г. Минск ОАО «Белинвестбанк», г. Минск, пл. Свободы, 17, код 399  
220013, г. Минск, ул. Я.Копаса, д.24, к.34/1, УИН 100232486, ОКПО 14576608  
Тел./факс (017)2927183, тел.:2939332, E-mail: post@metolit.by

31.01.2008 № 41

на № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

РУП «Технопарк БНТУ «Метолит» приглашает сотрудников компании «Юйшень» посетить Республику Беларусь в составе 4 человек, во главе с начальником компании в период 31 января по 15 марта 2008 г. сроком на 7 дней с целью проведения переговоров по проекту «Установка аэродинамического завихрителя на градирне», в следующем составе:


№	Ф.И.	пол	Номер паспорта	Дата рождения	Название организации, должность
1.	ZHAO KANGXIONG	М	G25860730	25.07.1946	Генеральный директор
2.	YU JIANYU	Ж	G10519489	28.10.1963	Председатель правления
3.	LIU JINGYING	Ж	G09440624	29.04.1983	Переводчик
4.	FU JIAOREN	М	G07597571	10.11.1940	Консультант, переводчик

Финансирование данного визита осуществляется за счёт средств приглашенной стороны.

РУП «Технопарк БНТУ «Метолит» обязуется обеспечить соблюдение правил пребывания иностранных граждан согласно Постановлению Совета Министров Республики Беларусь от 25.10.1999 г. №1654 «Об утверждении правил пребывания иностранных граждан и лиц без гражданства в Республике Беларусь» во время визита делегации из Китайской Народной Республики.

Настоящее письмо является официальным приглашением для получения визы в Посольстве Республики Беларусь в КНР.

Генеральный директор



Ю.Г.Алексеев

+375172928721  
М.В. Цивес

# Прием делегаций

## Подготовительная работа:

- **Заказ автотранспорта для перемещения делегации по территории Республики Беларусь (в случае отсутствия транспорта в принимающей организации)**

- Поиск транспортной организации.

- Обоснование выбора транспортной организации путем проведения процедуры «Оформление конкурентного листа» на основании Положения о порядке выбора поставщика (подрядчика, исполнителя) Республики Беларусь, утвержденного Указом Президента Республики Беларусь от 25.08.2006 № 529 «О государственных закупках».

- Разработка маршрута движения и его согласование с участниками и транспортной организацией.

- Оформление документов: договоров, счет-фактур, протоколов согласования цен, графиков движения, актов сдачи-приемки и т.д.).



# Прием делегаций

## ■ Заказ автотранспорта

Белорусский центр научно-технического сотрудничества с провинциями Китая работает со следующими транспортными организациями:

- АГУ «Белтрансспецавто» Управление делами Президента Республики Беларусь
- ТЧУП «АлексТрансСервис»
- ОДО «Пентотур»

Перечисленные организации обладают комфортабельным новым автотранспортом различной пассажироместимости и зарекомендовали себя как надежные и ответственные партнеры.



# Прием делегаций

## Подготовительная работа

### ▪ Услуги по переводу:

- Перевод материалов мероприятия с/на китайский (английский) язык.
- Заказ профессиональных переводчиков для осуществления устного последовательного перевода с/на китайский.
- Обоснование выбора организации, осуществляющей перевод, путем проведения процедуры «Оформление конкурентного листа» на основании Положения о порядке выбора поставщика (подрядчика, исполнителя) Республики Беларусь, утвержденного Указом Президента Республики Беларусь от 25.08.2006 № 529 «О государственных закупках».
- Оформление бухгалтерских документов : договоров, счет-фактур, протоколов согласования цен, актов сдачи приемки и т.д.).



# Прием делегации



## ■ Услуги по переводу

- Устный и письменный перевод с/на китайский язык осуществляет ООО «Гильдия профессиональных переводчиков».

Переводчики из данной организации зарекомендовали себя как высокопрофессиональные грамотные специалисты, обладающие высоким уровнем знаний языка. Сама организация зарекомендовала себя как грамотный и надежный партнер.

- Для работы по переводу Центром также привлекаются носители языка – граждане Китая: студенты, магистранты и аспиранты, и отечественные специалисты хорошо владеющие китайским языком.

# Прием делегаций

## Подготовительная работа

- Разработка информационных плакатов

- Разработка электронных презентаций



# Прием делегаций

## Подготовительная работа

- Разработка экспозиций и мини-выставок продукции принимающей организации





# Прием делегаций

## Подготовительная работа

- Разработка и печать рекламных материалов, буклетов, представительской информации, оригинальных папок, визиток, бэджей и др. материалов для проведения мероприятия



# Прием делегаций

## Сопроводительная работа

- Встреча делегации в аэропорту



# Прием делегаций

## Сопроводительная работа

### ■ Размещение в гостинице

Рекомендуем следующие варианты размещения:

- Отель «Европа»  
(для высокопоставленных делегатов)
- Гостинца «Минск»
- Гостиница «Юбилейная»
- Гостиница «Планета»
- Гостиница «Орбита»
- Общежитие гостиничного типа №2  
БНТУ

(бюджетные и демократичные цены, качественное обслуживание, комфортные условия проживания )



# Прием делегаций

## Сопроводительная работа

### ■ Организация питания:

- Разрабатываются варианты предложений по организации питания в ресторанах и кафе, специализирующихся на белорусской и китайской кухне.

- Удобный и приемлемый по цене вариант – питание в кафе БНТУ «Политехник». Расположено в районе станции метро «Академия наук», вкусная белорусская и европейская кухня, быстрое и качественное обслуживание.



# Прием делегаций

- **Организация питания:**

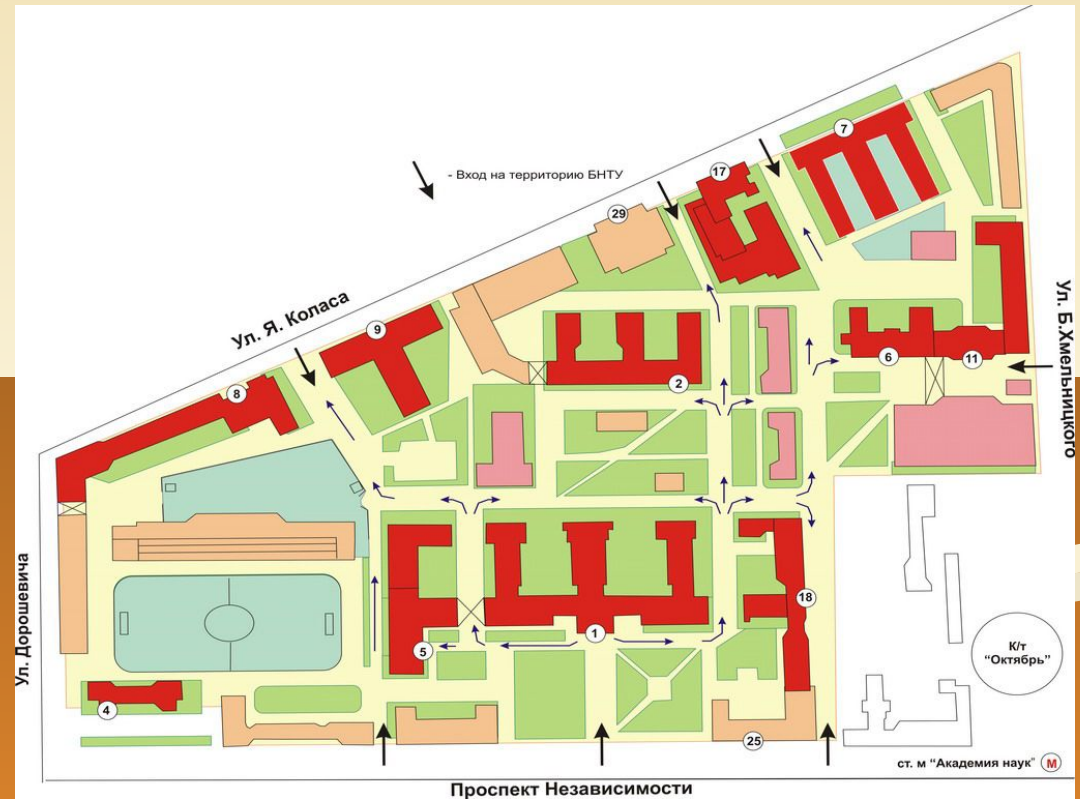
Кафе и рестораны города Минска,  
специализирующиеся  
на китайской кухне:

- Ресторан «Врата дракона»
- Ресторан «Пекинская утка»
- Кафе «Чжунго-мейши»
- Ресторан « The black Door»



# Прием делегаций

- Схема расположения кафе «Политехник» и общежития гостиничного типа №2 БНТУ



Общежитие  
№2 БНТУ

БЦНТС с  
провинциями  
КНР

Кафе  
«Политехник»

# Прием делегаций

## Сопроводительная работа

- Оформление временной регистрации китайских граждан на территории Республики Беларусь

- При размещении в общежития университетов, институтов и других организаций, частных домах и квартирах, предусмотрено проведение процедуры временной регистрации иностранных граждан на территории Республики Беларусь.

- При размещении в гостинице регистрация проводится специалистами гостиницы самостоятельно.

- Регистрация оформляется в отделе по гражданству и миграции района, в котором расположено общежитие или квартира.



# Прием делегаций

## Оформление временной регистрации

Перечень необходимых документов при регистрации:

- Ходатайство от принимающей организации
- Миграционная карта
- Оригинал паспорт иностранного гражданина
- Ксерокопия паспорта
- Ксерокопия визы
- Страховой полис (только белорусской страховой компании «Белгосстрах»)
- Заявление от коменданта общежития или хозяина квартиры о согласии на проживание иностранного гражданина
- Карта учета
- Оплата государственной пошлины за регистрацию - 0,5 базовой величины

Процедура регистрации должна проводиться в течении 3 дней со дня размещения. Если срок пребывания не превышает 3-4 дня (не включая выходных дней- процедура регистрации не требуется).





# Прием делегаций

## Сопроводительная работа

### Услуги по страхованию



- При временном пребывании иностранных граждан на территории Республики Беларусь и оформлении регистрации граждан КНР должен иметь страховой полис белорусской страховой компании «Белгосстрах».

- Обязательное медицинское страхование одного дня пребывания иностранного гражданина на территории Республики Беларусь составляет 0,5 \$.

В нашем Центре работает страховой агент компании «Белгосстрах». Обращение к нему значительно сократит время оформления страхового полиса и упростит процедуру страхования.

# Прием делегаций

## Сопроводительная работа

- Организация встреч со специалистами и учеными
- Организация посещений предприятий, лабораторий, производственных участков и др.



# Прием делегаций

## Консультационная поддержка

- Консультации экономического и юридического характера
- Помощь в оформлении документов по результатам мероприятия (протоколов о намерениях, соглашений, проектов договоров)



# Прием делегаций

## • Организация культурного обслуживания:

- Заказ билетов
- Заказ автотранспорта
- Заказ экскурсионных услуг
- Оформление сопроводительных документов



# Прием делегаций

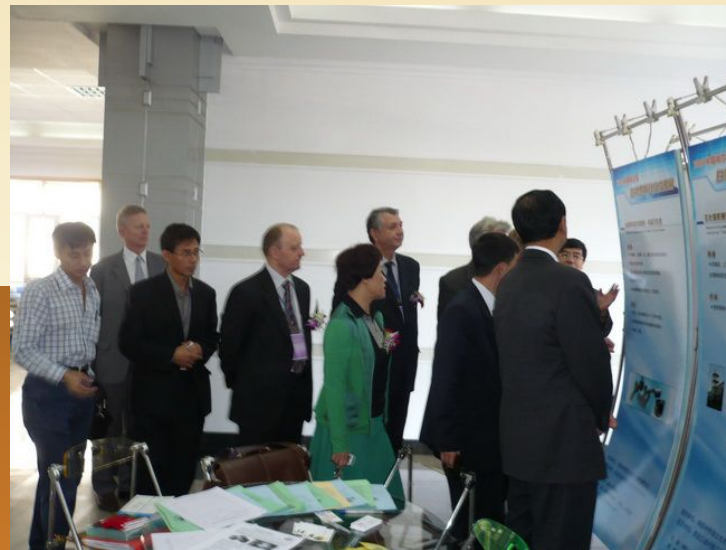
- Организация посещения:

- **Замковых комплексов:** Мир, Несвиж, Лидский замок и т.д.
- **Музейных комплексов :** Дудutki, Строчицы.
- **Мемориальных комплексов и памятников архитектуры:** Линия Сталина, Брестская крепость, Хатынь и т.д.
- **Обзорных экскурсий по городам:** Минск, Брест, Заславль, Полоцк и т.д.
- **Музеев и театров столицы и областных центров**
- **Поездок за город, на природу**



# Командирование специалистов

Центром оказывается  
поддержка при  
командировании  
белорусских  
специалистов в  
Китайскую Народную  
Республику



# Командирование специалистов

## Законодательство Республики Беларусь о командировании:

Порядок направления в служебные командировки за границу работников государственных органов и иных государственных организаций определяется **Указом Президента Республики Беларусь от 13 июня 2005 г. N 274 «Об утверждении положения о порядке направления в служебные командировки за границу»**

# Командирование специалистов

## Законодательство Республики Беларусь о командировании:

Источники и особенности финансирования расходов на служебные командировки за границу - постановление **Совета Министров Республики Беларусь от 16 августа 2005 г. № 903 «О финансировании расходов на служебные командировки за границу и иных вопросах связанных с этими командировками»**



# Командирование специалистов

- Оказание услуг по согласованию программы пребывания



- Подготовка и организация встреч и деловых переговоров на территории КНР



# Командирование специалистов

## ■ Планирование перелета



Перелет в Китайскую Народную Республику может осуществляться несколькими вариантами:

1. Минск – Москва – Пекин (или другой город Китая) и обратно.
2. Минск – Вена – Пекин (или другой город Китая) и обратно.
3. Минск – Франкфурт – Пекин (или другой город Китая) и обратно.
4. Минск – Стамбул – Пекин (или другой город Китая) и обратно.

Первый вариант перелета является более экономичным, но несколько не удобен в связи с пересадками между московскими аэропортами, не высокое качество обслуживания.

Перелет через Вену является более комфортным и надежным.

# Командирование специалистов

## ▪ Бронирование авиабилетов

Покупка авиабилетов для командировок за границу специалистов государственных предприятиями и учреждений осуществляться преимущественно через Национальную авиакомпанию «Белавиа» (в рекомендательно-принудительном порядке).



# Командирование специалистов

## ■ Оформление страховых полисов

Страхование жизни выезжающих за границу осуществляется:

- Белорусским республиканским страховым предприятием "Белгосстрах"
- Страховой компанией «Таск»
- ЗСАО «БелИнгосстрах»
- ЗАСО «Белнефтестрах» и др.

В нашем Центре работает страховой агент компании «Белгосстрах». Обращение к нему значительно сократит время оформления страхового полиса и упростит процедуру страхования.



# Командирование специалистов

## ■ Открытие визы

Перечень необходимых документов:

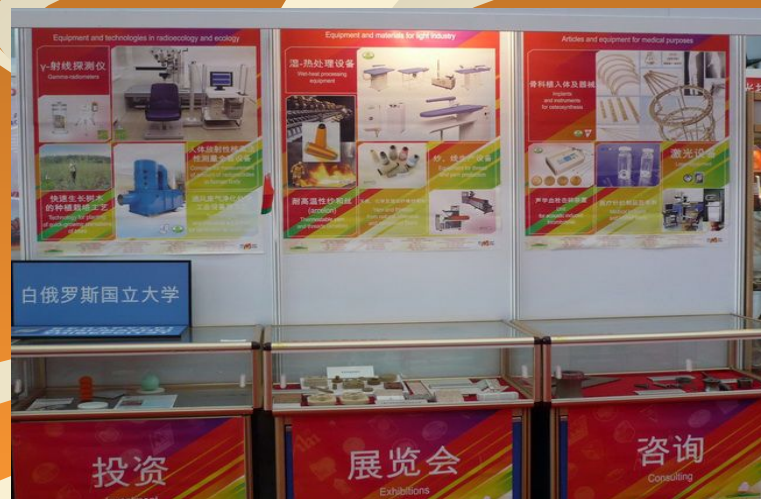
- оригинал паспорта
- приглашение от принимающей организации (достаточно факсовой копии)
- фотография размером 3\*4 см.
- заполненная анкета на получение визы



Стоимость обычной визы составляет 30 \$ (оформляется неделю), срочной - 50\$ (на следующий рабочий день Посольства КНР в РБ)

# Командирование специалистов

- Разработка и печать представительской информации (визиток, буклетов организации)
- Письменный перевод с/на китайский (английский) ЯЗЫК



# Командирование специалистов

- Подготовка типовых юридических документов (протоколов о намерениях, соглашений, контрактов) для работы клиента на территории КНР (с учетом законодательства КНР и РБ)



Спасибо за внимание !

